

No. 390

UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI

**Agreement (with attached plan) relating to the exchange
of certain lands in Haiti. Signed at Port-au-Prince,
on 19 October 1942**

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI

**Accord (avec plan annexé) relatif à l'échange de certains
terrains situés en Haïti. Signé à Port-au-Prince, le
19 octobre 1942**

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 jan-
vier 1952.*

No. 390. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE EXCHANGE OF CERTAIN LANDS IN HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 19 OCTOBER 1942

AGREEMENT BETWEEN THE UNDERSIGNED

- 1) Mr. Serge Léon Defly, Secretary of State for Foreign Affairs of Haiti identified as No. A—5649 acting in the name of and for the account of the Government of the Republic of Haiti, by virtue of deliberation by the Council of Secretaries of State under date of August 13, 1942 on the one part;

AND

- 2) Mr. John Campbell White, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, duly authorized for this purpose, acting in the name of and for the account of the Government of the United States of America, on the other part;

Considering that the Government of the United States of America is owner of the land on which is built the residence of the Minister of the United States of America, which land, situated at Bourdon, the Commune of Port-au-Prince, is bounded on the south by the main highway from Port-au-Prince to Petion-Ville;

Considering that the Government of the United States of America has requested, through its Legation at Port-au-Prince, a modification of the boundary line of the said property by proposing the exchange of a small plot of land, part of the property owned by the Government of the United States of America for two small plots of land which are part of the Private Domain of the Republic of Haiti, and situated along the aforesaid public route;

Considering the Haitian decree-law of July 20, 1942, authorizing exchanges of this type;

THE FOLLOWING HAS BEEN AGREED UPON :

1. The Government of the United States of America grants by way of exchange with all property rights to the Government of the Republic of Haiti, a small portion of land, part of its property at Bourdon, the said portion situated on the south boundary of the said property and adjoining the main highway from Port-au-Prince to Petion-Ville, designated by the No. 2 on the plan drawn up by the surveyor, J. Ramile Dorilas, dated April 26, 1941, and measuring

¹ Came into force on 19 October 1942 by signature.

**Nº 390. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET HAÏTI RELATIF À L'ÉCHANGE DE CERTAINS
TERRAINS SITUÉS EN HAÏTI. SIGNÉ À PORT-AU-
PRINCE, LE 19 OCTOBRE 1942**

CONVENTION ENTRE LES SOUSSIGNÉS

1) M. Serge Léon Defly, Secrétaire d'État des Relations Extérieures, identifié au n° A—5649 agissant au nom et pour compte du Gouvernement de la République d'Haïti, en vertu d'une délibération du Conseil des Secrétaires d'État en date du 13 août 1942 d'une part;

ET

2) M. John Campbell White, E. E. & Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Port-au-Prince, agissant au nom et pour compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dûment autorisé à cette fin, d'autre part;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est propriétaire du terrain sur lequel est construite la résidence du Ministre des États-Unis d'Amérique, lequel terrain, situé à Bourdon, Commune de Port-au-Prince est limité au Sud, par la grand'route de Port-au-Prince—Pétion-Ville;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a sollicité par Sa Légation à Port-au-Prince, une modification de l'alignement des lisières de la dite propriété en proposant l'échange d'une petite portion de terre, faisant partie de la propriété appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, contre deux petites portions de terre, faisant partie du domaine privé de la République d'Haïti, et situées le long de la route publique sus-indiquée;

Considérant le Décret-Loi Haïtien du 20 juillet 1942 autorisant des échanges de ce genre;

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne à titre d'échange, en toute propriété, au Gouvernement de la République d'Haïti une petite portion de terrain dépendant de sa propriété sise à Bourdon, la dite portion sise sur la lisière Sud de ladite propriété et contigüe à la grand'route Port-au-Prince—Pétion-Ville, désignée par le n° 2 sur le plan dressé par l'Arpenteur J. Ramile Dorilas, en date du 26 avril 1941 et mesurant une superficie de 288m².82,

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1942 par signature.

an area of 288m².82, bounded by the letters H i h g f c d K e C D, the said plan initialed by the parties and attached¹ to the present contract.

2. The Government of the Republic of Haiti on its part, grants by way of exchange with all property rights, to the Government of the United States of America, two small portions of its Domain situated on the north border of the main highway from Port-au-Prince to Petion-ville, adjoining the property owned by the Government of the United States of America at Bourdon, designated by the Nos. 1 and 3 respectively, No. 1 measuring an area of 316m².83, bounded by the letters G F E H S R Q P, and No. 3 bounded by the letters e A a b, measuring an area of 27m².80 on the plan drawn up by the surveyor, J. Ramile Dorilas, April 26, 1941, initialed by the parties and attached to the present contract.

DONE at Port-au-Prince in five originals this October 19th, 1942.

J. C. WHITE
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United
States of America
[SEAL]

¹ See insert between pp. 176 and 177 of this volume.

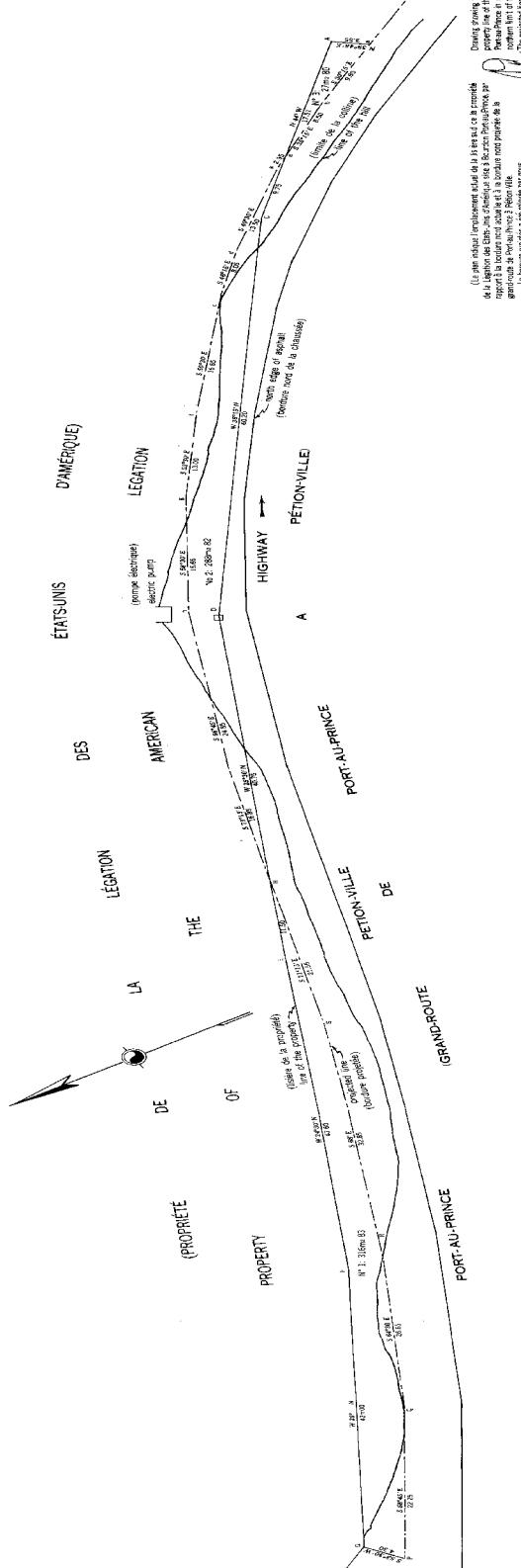
délimitée par les lettres H i h g f c d K e C D ledit plan marqué des initiales des parties et annexé¹ au présent contrat.

2. Le Gouvernement de la République d'Haïti de son côté donne à titre d'échange et en toute propriété au Gouvernement des États-Unis d'Amérique deux petites portions de son Domaine, sises à la bordure Nord de la grand'route Port-au-Prince—Pétion-Ville, limitrophes au terrain appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à Bourdon, désignées respectivement par les nos. 1 et 3, mesurant le no. 1 une superficie de 316m².83, délimitée par les lettres G F E H S R Q P, et le no. 3 délimitée par les lettres e A a b, mesurant une superficie de 27m².80 sur le plan dressé par l'Arpenteur J. Ramile Dorilas le 26 avril 1941, marqué des initiales des parties et annexé au présent contrat.

FAIT à Port-au-Prince, en cinq originaux ce 19 octobre 1942.

Léon DEFLY
Secrétaire d'État des
Relations Extérieures
[SCEAU]

¹ Voir hors-texte entre les pages 176 et 177 de ce volume.



31562

